

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1956-1957.

COMMISSIEVERGADERING VAN 19 JUNI 1957.

Verslag van de Commissie van Verkeerswezen, belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

RÉUNION DU 19 JUIN 1957.

Rapport de la Commission des Communications chargée d'examiner le projet de loi relatif aux redevances sur les appareils récepteurs de radio-diffusion.

Aanwezig : de hh. DE BLOCK, voorzitter; BRIOT, DEBAISE, DELPORT, FERON, PONTUS, SEGERS, STUBBE, USELDING, VAN IMPE, VERGEYLEN, VERSIEREN en DEKEYZER, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft dit ontwerp onderzocht tijdens haar vergadering van 6 en 19 Juni jl.

Ter inleiding van de bespreking heeft de Minister van Verkeerswezen een breedvoerige uiteenzetting gegeven over de doeleinden die de Regering nastreeft door dit ontwerp.

Zijn betoog kan als volgt samengevat worden :

België is in feite het enige land in Europa waar T.V. bestaat en waar geen T.V. taks geheven wordt. De Staat doet nochtans een bijzonder grote financiële inspanning om de exploitatiekosten van de Openbare Diensten van de T.V. te dekken. In de begroting van 1957 is nl. een bedrag van 193.114 miljoen frank ingeschreven en het gaat niet op dat de Staat blijft betalen voor degenen, die van het gebruik van een T.V. post genieten. Deze onkosten zullen met de tijd nog stijgen.

Inderdaad, wanneer voor het ogenblik gedurende circa 30 uur per week programma's uitgezonden worden, zal mettertijd de zendtijd toenemen en zullen de wekelijkse en jaarlijkse relâches moeten opgeheven worden.

Belangrijke sommen zullen eerlang moeten geïnvesteerd worden in de versterking van de zenders. Deze uitbreiding zowel wat de werkingskosten als de investeringen betreft, vergt nieuwe uitgaven en er moet een redelijke tussenkomst van de Telekijkers voorzien worden.

R. A 5354.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
278 (Zitting 1956-1957) : Wetsontwerp.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le présent projet au cours des réunions qu'elle a tenues les 6 et 19 juin derniers.

Le Ministre des Communications a introduit la discussion par un exposé détaillé des objectifs que le Gouvernement s'est assignés en déposant le présent projet.

Son exposé peut se résumer comme suit :

La Belgique est, en fait, le seul pays d'Europe où la T.V. est organisée sans qu'il soit perçu de redevance. Or, l'Etat accomplit un effort financier particulièrement considérable pour couvrir les frais d'exploitation des services publics de la T.V. : un crédit de 193.114 millions de francs est inscrit au budget de 1957 et il serait inadmissible que l'Etat continue à payer pour ceux qui ont l'avantage d'utiliser un poste de T.V. Avec le temps, ces frais augmenteront encore.

En effet, si, pour l'instant, nous émettons des programmes à raison de trente heures par semaine, la durée des émissions augmentera à l'avenir et il faudra renoncer aux relâches hebdomadaires et annuelles.

Des sommes importantes devront sous peu être consacrées au renforcement des émetteurs. Cet accroissement, tant des frais de fonctionnement que des investissements, nécessitera de nouvelles dépenses et il y a lieu de prévoir une intervention des téléspectateurs pour une quote-part raisonnable.

R. A 5354.

Voir :

Document du Sénat :
278 (Session de 1956-1957) : Projet de loi.

Met de versterking van de zenders die thans doorgevoerd wordt, zal het grootste gedeelte van het land bestreken worden. Men hoeft zich nochtans geen illusies te maken. Sommige plaatsen zullen steeds moeilijk te bereiken blijven. Dat is trouwens ook het geval in andere landen. Naderhand zal echter gezorgd worden voor kleine plaatselijke versterkers.

De bepaling van de oorspronkelijke wet op het N.I.R. waarbij de bedoelde taks het gelijktijdig onder zich hebben door één en dezelfde persoon in één en dezelfde woning van verscheidene toestellen dekt, moest gewijzigd worden, om toe te laten een taks te heffen zowel voor de klank als voor de T.V. Er wordt ook voorzien dat degene die over een gecombineerd toestel beschikken dat tegelijkertijd de radio- en de T.V. uitzendingen opneemt, de twee taksen zullen moeten betalen. Dit is een billijke schikking.

Sommige Telekijkers ontvangen de Belgische programma's nog niet of zeer moeilijk. Er wordt gevraagd of deze Telekijkers ook de taks moeten betalen. Het antwoord is natuurlijk bevestigend. Inderdaad, door de versterking van de zenders, die thans uitgevoerd wordt, zal dit grotendeels verholpen worden. Anderzijds moet men niet uit het oog verliezen dat er een werkelijke gemeenschap bestaat tussen alle Televisiezenders. De programma's worden inderdaad uitgeleend en het N.I.R. betaalt hiervoor aan de vreemde zenders.

*
**

Er wordt ook gebruik gemaakt van het indienen van deze tekst om een coördinatie inzake rechtspraak in de hand te werken. Sedert jaren vragen de Procureurs-Generaal om meer eenheid. Sommige Rechtbanken veroordelen op grond van de wet van 14 Mei 1930 waarbij verboden wordt zonder voorafgaande toelating, een ontvangtoestel te gebruiken; andere daarentegen op grond van de wet van 20 Juni 1930 waar het gaat om het gebrek van betaling van de radiotaks.

Hierin voorzien de artikelen 10 en 13.

*
**

In de vroegere wet werd een verminderde taks voorzien voor het gebruik van toestellen uitgerust met kristallen. Deze taks wordt nu afgeschaft. Maar in de tekst werd rekening gehouden met de nieuwste techniek. Men gebruikt nu inderdaad zogenaamde transistors die de gebruikelijke elektronische buizen kunnen vervangen. Deze techniek zal met de tijd grote uitbreiding nemen en de wetstekst werd zodanig opgesteld dat voor de toestellen, die met transistors zijn uitgerust, eveneens de taks moet betaald worden.

*
**

Men kan voorzien dat binnen afzienbare tijd de T.V. programm'as op grote schermen zullen kunnen vertoond worden. Het zal dus mogelijk zijn zalen hiervoor speciaal uit te rusten en een inkomgeld te vragen aan de toeschouwers. Dit zou natuurlijk zeer nadelig zijn

Le renforcement des émetteurs, qui est en cours d'exécution, permettra de desservir la plus grande partie du pays. Il ne faut cependant pas se faire d'illusions. Certaines localités seront toujours difficiles à atteindre. D'ailleurs, le cas se présente également dans d'autres pays. Néanmoins, on veillera par la suite à établir des installations locales de renforcement de puissance réduite.

Pour permettre la perception d'une redevance distincte pour les récepteurs d'émissions sonores et de T.V., il est nécessaire de modifier la disposition de la loi en vigueur sur l'I.N.R., en vertu de laquelle la détention simultanée par la même personne et en un même domicile de plusieurs appareils était couverte par le paiement d'une seule taxe. Il est également prévu que ceux qui détiennent un appareil combiné captant à la fois les émissions de radiodiffusion sonore et de T.V. devront payer les deux taxes. C'est là une mesure équitable.

Certains téléspectateurs ne reçoivent pas encore les programmes belges ou les captent très difficilement. Un commissaire demande si ces téléspectateurs sont tenus, eux aussi, de payer la redevance. La réponse est évidemment affirmative. En effet, cette difficulté sera résolue dans une large mesure par le renforcement des émetteurs, qui est en cours d'exécution. D'autre part, il ne faut pas perdre de vue qu'il existe une collaboration effective entre tous les émetteurs de télévision; il y a des échanges de programmes et l'I.N.R. participe à ce titre aux dépenses des émetteurs étrangers.

*
**

Par ailleurs, le dépôt du présent projet a fourni l'occasion de coordonner la jurisprudence. Voilà des années que les procureurs généraux réclament une plus grande uniformité. Certains tribunaux prononcent des condamnations sur la base de la loi du 14 mai 1930, qui interdit l'utilisation d'un récepteur sans autorisation préalable, tandis que d'autres se fondent sur la loi du 20 juin 1930, réprimant le défaut de paiement de la radio-redevance. Ces points sont réglés par les articles 10 et 13.

*
**

La loi accordait jusqu'ici une réduction de la redevance aux détenteurs d'appareils à cristaux. La redevance sera désormais abolie en ce qui concerne ces récepteurs. Cependant, le texte a tenu compte des progrès techniques les plus récents. En effet, on emploie à présent des « transistors », qui peuvent remplacer les tubes électroniques habituels. Avec le temps, cette technique prendra un grand développement et le texte du projet a été rédigé de telle façon que les appareils équipés de transistors soient également soumis à la redevance.

*
**

On peut admettre que, dans un proche avenir, les programmes de T.V. pourront être projetés sur grand écran. Il sera donc possible d'équiper spécialement à cet effet des salles accessibles aux spectateurs moyennant le paiement d'un droit d'entrée. Une telle perspec-

voor de uitbaters van bioscopen en om er de hand aan te houden werd voorzien dat vooraf de Minister de toelating tot uitbating moet geven en dat hij een speciale taks hiervoor kan heffen.

**

Men heeft uitgerekend dat de T.V. haar eigen kosten zal kunnen dekken als er $\pm$ 600.000 apparaten in gebruik zullen zijn. Zolang wij dit cijfer niet bereikt hebben zal de Staat moeten helpen om de exploitatie van de T.V. mogelijk te maken.

Inderdaad, zoals reeds vroeger gezegd werd, zal de zendtijd moeten verlengd worden om aan al de eisen van de toeschouwers te voldoen.

Als later dan het vraagstuk van de kleurentelevisie zal rijzen, waarvan de programma's van 4 tot 5 maal duurder zijn, zal er waarschijnlijk opnieuw van Staatswege moeten ingegrepen worden tenzij men andere middelen vindt.

In acht genomen dat wij in België steeds voor 2 uitzendingen moeten zorgen, nl. een Frans- en een Nederlandstalige, mag men zeggen dat de prijs van de T.V. taks zeer gering is.

Ziehier enkele bedragen :

Duitsland : 84 D.M.;
Denemarken : 50 kronen;
Frankrijk : 4.500 F. f.;
Italië : 15.000 Lires;
Noorwegen : 25 Kronen;
Nederland : 30 Gulden;
Engeland : 3 Pond;
Zwitserland : 86 Zw. F.

In sommige landen, zoals Nederland of Noorwegen, is de taks merkkelijk lager dan bij ons; men mag echter niet vergeten dat in Noorwegen de T.V. nog steeds zeer weinig uitbreiding heeft genomen en dat in Nederland b.v. slechts gedurende 12 uur per week uitgezonden wordt.

**

Terwijl de controle op de klankapparaten nog steeds zeer moeilijk is, zal het integendeel gemakkelijk zijn deze uit te voeren wat betreft de T.V. apparaten. Er bestaan inderdaad toestellen die deze controle zeer gemakkelijk zullen laten uitoefenen.

Artikelsgewijze behandeling.

Artikel 1.

Wordt zonder bespreking aangenomen.

Artikel 2.

Een lid vraagt of de houder van een radiotoestel, alsmede van een televisietoestel, beide taksen zal dienen te betalen.

tive serait évidemment de nature à léser gravement les exploitants de cinémas; aussi a-t-il été prévu, pour sauvegarder leurs intérêts, que l'exploitation sera subordonnée à l'autorisation préalable du Ministre et que celui-ci pourra, en pareil cas, percevoir une taxe spéciale.

**

On a calculé que la T.V. pourra couvrir elle-même ses frais lorsqu'il y aura $\pm$ 600.000 appareils en usage. Aussi longtemps que nous n'aurons pas atteint ce chiffre, l'intervention de l'Etat sera nécessaire pour permettre l'exploitation de la T.V.

En effet, comme il a déjà été dit plus haut, la durée des émissions devra être augmentée pour répondre à tous les desiderata des spectateurs.

Et lorsque, plus tard, se posera le problème de la télévision en couleurs, dont les programmes coûtent quatre à cinq fois davantage, il faudra sans doute que l'Etat intervienne à nouveau, à moins qu'on ne trouve d'autres ressources.

Si l'on tient compte de ce qu'en Belgique nous devons toujours assurer deux séries d'émissions, l'une en français et l'autre en néerlandais, on peut dire que le montant de la taxe sur la T.V. est très raisonnable.

Voici quelques chiffres :

Allemagne : 84 D. M.;
Danemark : 50 couronnes;
France : 4.500 FF.;
Italie : 15.000 lires;
Norvège : 25 couronnes;
Pays-Bas : 30 florins;
Angleterre : 3 livres;
Suisse : 86 FS.

Dans certains pays, tels les Pays-Bas ou la Norvège, la redevance est de beaucoup inférieure à celle qui est perçue chez nous, mais il ne faut pas oublier qu'en Norvège, le développement de la T.V. est encore très modeste et qu'aux Pays-Bas, dont nous venons de citer l'exemple, les émissions ne se font que 12 heures par semaine.

**

Si le contrôle des appareils de radio reste toujours très difficile à assurer, il sera aisé, au contraire, de contrôler les appareils de T.V., car il existe des dispositifs permettant de le faire très facilement.

Discussion des articles.

Article 1.

Adopté sans discussion.

Article 2.

Un membre demande si les personnes qui détiennent à la fois un appareil de radio et un appareil de télévision devront payer les deux redevances.

De Minister antwoordt bevestigend, zelfs in het geval van een gecombineerd toestel.

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Artikels 3, 4 en 5.

Worden zonder bespreking aangenomen.

Artikel 6.

Op de vraag van een lid verklaart de Minister dat de taksen op de radio en televisietoestellen geheven worden, onafgezien de betaling van auteursrechten.

Artikel 7.

Op vraag van een lid wordt kennis gegeven van het Advies van de Raad van State betreffende artikels 6 en 7.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 8.

Aangenomen.

Artikel 9.

Een lid stelt voor de vrijstelling van taks, welke aan de blinden verleend wordt, ook toe te kennen aan de doofstommen die een televisieapparaat bezitten.

Aangenomen.

Artikel 10.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikels 11 tot en met 15.

Aangenomen zonder bespreking.

Het ontwerp wordt aangenomen met 8 stemmen en 3 onthoudingen.

Ingevolge opmerkingen van enkele leden heeft de Commissie aan de bevoegde dienst van de Senaat opdracht gegeven de Nederlandse tekst van het ontwerp na te zien. In overleg met het Departement heeft deze dienst de volgende Nederlandse tekst voorgelegd. De Commissie heeft deze tekst goedgekeurd.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. DEKEYZER.

De Voorzitter,
A. DE BLOCK.

Le Ministre répond affirmativement, même pour le cas d'un appareil combiné.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Articles 3, 4 et 5.

Adoptés sans discussion.

Article 6.

Répondant à la question d'un membre, le Ministre déclare que la perception des redevances sur les appareils de radio et de télévision est indépendante du paiement des droits d'auteur.

Article 7.

A la demande d'un membre, le Ministre donne connaissance de l'Avis du Conseil d'Etat concernant les articles 6 et 7.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Article 8.

Adopté.

Article 9.

Un membre propose d'étendre l'exonération de la taxe accordée aux aveugles, aux sourds-muets qui possèdent un appareil de télévision.

Adopté.

Article 10.

L'article est adopté à l'unanimité.

Articles 11 à 15 inclusivement.

Adoptés sans discussion.

Le projet est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

A la suite d'observations formulées par certains de ses membres, la Commission a chargé le service compétent du Sénat de revoir le texte néerlandais du projet. Ce service a, en collaboration avec le Département, élaboré le texte suivant qui a été approuvé par la Commission.

Le présent rapport est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. DEKEYZER.

Le Président,
A. DE BLOCK.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

Ten laste van de houders van toestellen voor het ontvangen van klankuitzendingen van de radio-omroep wordt een jaarlijkse taks van 144 frank ingevoerd.

Deze taks behoeft niet te worden betaald voor toestellen voor het ontvangen van klankuitzendingen van de radio-omroep waarbij gebruik wordt gemaakt van kristallen die alleen als eenvoudige detector werken, zonder enige bijkomende versterking.

ART. 2.

Ten laste van de houders van toestellen voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen wordt een jaarlijkse taks van 840 frank ingevoerd.

ART. 3.

Wanneer een en dezelfde persoon in een en dezelfde woning verscheidene toestellen voor het ontvangen van klankuitzendingen van de radio-omroep tegelijk onder zich heeft, behoeft hij de in artikel 1 bedoelde taks slechts voor één toestel te betalen. Hetzelfde geldt voor de betaling van de in artikel 2 bedoelde taks ten aanzien van hem die verscheidene televisie-ontvangtoestellen tegelijk onder zich heeft.

Elk ontvangtoestel wordt echter afzonderlijk getaxeerd, indien de aanwezigheid daarvan aan de houder een rechtstreeks of zijdelings voordeel kan verschaffen of indien het toestel zo gebouwd is dat het buiten de woning kan worden gebruikt, met name draagbare toestellen of toestellen bestemd om in voertuigen te worden geplaatst.

Vervaardigers, herstellende en verkopers van toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen, die de in de artikelen 1 en 2 bedoelde taksen voor één radio- of televisietoestel hebben betaald, zijn daardoor gedekt voor alle dergelijke toestellen die in hun bedrijfsruimte aanwezig zijn.

Houders van toestellen voor het ontvangen van klankuitzendingen van de radio-omroep en van omgeroepen televisie-uitzendingen dienen beide taksen, bedoeld in de artikelen 1 en 2, te betalen, onverschillig door welke inrichting deze dubbele mogelijkheid wordt bewerkstelligd.

ART. 4.

Vervaardigers of verkopers van toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen kunnen de in de artikelen 1 en 2 bedoelde taksen betalen ter dekking van ontvangtoestellen die zij met het oog op de verkoop aan een klant toevertrouwen om ze te beproeven of die zij hem in huur geven. De klant is vrijgesteld van de taks voor die toestellen indien hij in het bezit is van een bewijs van de betaling.

Het model van dit bewijs wordt vastgesteld door de Koning.

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Il est établi à charge des détenteurs d'appareils récepteurs d'émissions sonores de radiodiffusion, une redevance annuelle de 144 francs.

Ne donne pas lieu au paiement de cette redevance, la détention d'appareils récepteurs d'émissions sonores de radiodiffusion faisant usage de cristaux fonctionnant uniquement en simple détecteur, sans aucune amplification additionnelle.

ART. 2.

Il est établi à charge des détenteurs d'appareils récepteurs d'émissions radiodiffusées de télévision, une redevance annuelle de 840 francs.

ART. 3.

Le paiement de la redevance visée à l'article premier couvre la détention simultanée, par une même personne, en une même habitation de plusieurs appareils récepteurs d'émissions sonores de radiodiffusion. Il en est de même de la redevance visée à l'article 2 pour ce qui concerne la détention simultanée de plusieurs appareils récepteurs de télévision.

Toutefois, chaque appareil récepteur est taxé individuellement si la détention de cet appareil est susceptible de procurer à son détenteur un avantage direct ou indirect ou si l'appareil est construit pour permettre son utilisation en dehors de l'habitation, notamment s'il s'agit d'appareils portatifs ou destinés à être placés à bord de véhicules.

Le paiement des redevances visées aux articles premier et 2 pour un appareil récepteur d'émissions sonores ou de télévision couvre l'ensemble des appareils de l'espèce détenus dans leurs ateliers et magasins par les constructeurs, réparateurs et vendeurs d'appareils récepteurs de radiodiffusion.

La détention d'appareils établis en vue de la réception d'émissions sonores de radiodiffusion et d'émissions radiodiffusées de télévision, quels que soient les dispositifs mis en œuvre pour assurer cette double possibilité, donne lieu au paiement des deux redevances visées aux articles premier et 2.

ART. 4.

Les constructeurs ou vendeurs d'appareils récepteurs de radiodiffusion peuvent acquitter les redevances visées aux articles premier et 2 afin de couvrir la détention par un client des appareils récepteurs qu'ils lui confient à titre d'essai en vue de la vente ou qu'ils lui donnent en location. Ce dernier est exempt de la redevance relative aux dits appareils s'il est en possession du titre faisant preuve de ce paiement.

Le modèle de ce titre est arrêté par le Roi.

ART. 5.

De taksen zijn voor het gehele jaar verschuldigd, indien de schuldenaar het toestel onder zich heeft op 1 Januari.

Indien hij het toestel eerst later onder zich heeft is de taks slechts verschuldigd voor het aantal maanden die nog moeten verlopen tot 31 December; elke begonnen maand wordt voor een volle maand gerekend.

De Koning kan toestaan dat de taks voor televisie-ontvangtoestellen voldaan wordt in twee halfjaarlijkse stortingen ten bedrage van de helft der jaarlijkse taks.

ART. 6.

Niemand mag zonder vergunning van de Minister tot wiens bevoegdheid de telegrafie en de telefonie behoort gebruik maken van een toestel voor het ontvangen van omgeroepen televisieuitzendingen, in plaatsen waar het publiek tegen betaling van intreegeld toegang heeft.

De Koning bepaalt de voorwaarden welke aan deze vergunning verbonden zijn, alsmede het bedrag van de taks door de inrichters te betalen.

De opbrengst van die taks komt ten goede aan het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-Omroep.

Aan het Belgisch Nationaal Instituut voor Radio-omroep wordt vergunning verleend om voorstellingen te organiseren met toestellen voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen in plaatsen waar het publiek tegen betaling van intreegeld toegang heeft.

ART. 7.

Het is elke houder van een toestel voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen verboden, zonder uitdrukkelijke vergunning van de Minister tot wiens bevoegdheid de telegrafie en de telefonie behoort, een net aan te leggen voor distributie, in woningen van derden, van om het even welke signalen die door middel van een dergelijk toestel ontvangen worden.

Hetzelfde geldt ten aanzien van hotelinrichtingen, ziekenhuizen, klinieken of asylen, wat betreft de netten voor distributie in kamers die ter beschikking worden gesteld van klanten, zieken of verpleegden.

De Koning bepaalt de voorwaarden welke aan die vergunning verbonden zijn alsmede het bedrag van de te heffen taks. Deze mag, per aangesloten woning of kamer, niet meer bedragen dan de taks die krachtens de artikelen 1, 2 en 3 geheven wordt voor soortgelijke toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen.

ART. 8.

De Minister tot wiens bevoegdheid de telegrafie en de telefonie behoren, is belast met de inning van de taksen.

ART. 5.

Les redevances sont dues pour l'année entière si l'appareil est détenu par le redevable au 1^{er} janvier de l'année.

Lorsque la détention prend cours ultérieurement, la redevance n'est due que pour le nombre de mois restant à courir jusqu'au 31 décembre, tout mois commencé étant compté pour un mois entier.

Le Roi peut autoriser le paiement de la redevance afférente à la détention des appareils récepteurs de télévision en deux versements semestriels d'un montant égal à la moitié de la redevance annuelle.

ART. 6.

Nul ne peut faire usage d'un appareil récepteur d'émissions radiodiffusées de télévision dans les lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée, sans autorisation du Ministre ayant les télégraphes et les téléphones dans ses attributions.

Le Roi fixe les conditions auxquelles cette autorisation est subordonnée ainsi que le montant des redevances à acquitter par les organisateurs.

Le produit de ces redevances est alloué à l'Institut national belge de radiodiffusion.

L'Institut national belge de radiodiffusion est autorisé à organiser des séances de réception d'émissions radiodiffusées de télévision dans des lieux accessibles au public moyennant le paiement d'un droit d'entrée.

ART. 7.

Il est interdit à tout détenteur d'un appareil récepteur de radiodiffusion d'établir, sans autorisation expresse du Ministre qui a les télégraphes et les téléphones dans ses attributions, un réseau de distribution aux habitations de tiers de signaux de toute nature reçus à l'aide d'un tel appareil.

Il en est de même dans le cas d'établissements hôteliers, hôpitaux, cliniques ou asiles en ce qui concerne les réseaux de distribution dans les chambres mises à la disposition des clients, des malades ou des pensionnaires.

Le Roi fixe les conditions auxquelles cette autorisation est subordonnée ainsi que le montant de la redevance à percevoir. Cette dernière ne peut être supérieure, par habitation ou chambre raccordée à la redevance qui est perçue en vertu des articles premier, 2 et 3 pour les appareils récepteurs de radiodiffusion de même nature.

ART. 8.

Le Ministre qui a les télégraphes et les téléphones dans ses attributions est chargé du recouvrement des redevances.

De taks moet betaald worden vooraleer men het toestel onder zich heeft of vooraleer men op een distributienet aangesloten is.

Degenen die op 1 Januari een toestel onder zich hebben waarvoor zij de taks van het vorige dienstjaar hebben voldaan, behoeven de taks voor het nieuwe dienstjaar slechts te betalen binnen een termijn van één maand te rekenen van de voormelde datum. Op verzoek van de houder, ingediend vóór die datum, kan de termijn bij bijzondere beslissing van de Minister of zijn gemachtigde verlengd worden in geval van behoorlijk vastgestelde behoefte.

Degenen die geen toestellen meer onder zich hebben als bedoeld in de artikelen 1 en 2, blijven gehouden de taks voor een nieuw dienstjaar te voldoen, tenzij zij de Minister vóór 1 Januari van dat dienstjaar daarvan op de hoogte hebben gesteld.

Ieder die gehouden is tot betaling van de taks en deze voldaan heeft, moet het betaalbewijs vertonen op elk verzoek van een ambtenaar die bevoegd is om de overtredingen van deze wet op te sporen.

De bepalingen van de eerste vier leden van dit artikel zijn niet van toepassing op taksen als bedoeld in artikel 6.

ART. 9.

Behalve in het geval bedoeld in artikel 6 en behoudens vervulling van de formaliteiten vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid de telegrafie en de telefonie behoren, is geen taks verschuldigd voor :

1° toestellen voor het ontvangen van radio-omroep-uitzendingen die met het oog op een openbare dienst opgesteld worden door de Staat, de provinciën, de gemeenten, of de instellingen die van een van die drie machten afhangen;

2° toestellen voor het ontvangen van radio-omroep-uitzendingen die opgesteld worden in lokalen van onderwijsinstellingen en uitsluitend dienen voor het onderwijs;

3° toestellen voor het ontvangen van radio-omroep-uitzendingen, voor zover de houder er geen rechtstreeks of zijdelings geldelijk voordeel uit trekt, die aanwezig zijn bij :

- blinden, onderscheidenlijk doofstommen;
- oorlogsinvaliden met ten minste 50 pct. invaliditeit;
- gebrekkigen die voldoen aan de voorwaarden, gesteld door de Koning.

ART. 10.

Overtreding van de bepalingen van deze wet of van de besluiten ter uitvoering ervan wordt gestraft met geldboete van 26 frank tot 500 frank.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn op deze overtredingen toepasselijk.

Nochtans mogen toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen, waarvoor geen taks is betaald, alleen dan worden verbeurd verklaard indien de houder reeds veroordeeld is geweest uit hoofde van dezelfde overtreding.

La redevance doit être payée préalablement à la détention de l'appareil ou au raccordement à un réseau de distribution.

Toutefois, les personnes qui, au 1^{er} janvier, détiennent un appareil pour lequel elles ont acquitté la redevance afférente à l'exercice précédent, ne sont tenues de payer la redevance afférente au nouvel exercice que dans le délai d'un mois à partir de la date précitée. Sur demande du détenteur introduite avant cette date, le délai peut être prorogé par décision spéciale du Ministre ou de son délégué, en cas d'indigence dûment constatée.

Les personnes qui ne détiennent plus d'appareils, visés aux articles premier et 2, restent tenues d'acquitter la redevance relative à un nouvel exercice, à moins qu'elles ne l'aient déclaré au Ministre avant le 1^{er} janvier de cet exercice.

Toute personne tenue au paiement de la redevance et qui l'aura acquittée, doit présenter à toute réquisition d'un agent qualifié pour rechercher les infractions à la présente loi, le titre constatant le paiement.

Les dispositions des quatre premiers alinéas du présent article ne s'appliquent pas aux redevances visées à l'article 6.

ART. 9.

Ne donnent pas lieu au paiement d'une redevance, à l'exception de celles visées à l'article 6 et sous réserve de l'accomplissement des formalités arrêtées par le Ministre qui a les télégraphes et les téléphones dans ses attributions :

1° les appareils récepteurs de radiodiffusion établis en vue d'un service public par l'Etat, les provinces, les communes ou les institutions relevant d'un de ces trois pouvoirs;

2° les appareils récepteurs de radiodiffusion établis dans les locaux d'établissements d'instruction et affectés exclusivement à l'enseignement;

3° pour autant que le détenteur de ces appareils n'en retire aucun avantage pécuniaire direct ou indirect, les appareils récepteurs de radiodiffusion détenus par :

- les aveugles et les sourds-muets, respectivement,
- les invalides de guerre ayant au moins 50 p. c. d'invalidité,
- les infirmes remplissant les conditions prescrites par le Roi.

ART. 10.

Les infractions aux dispositions de la présente loi ou aux arrêtés pris pour son exécution sont punies d'une amende de 26 francs à 500 francs.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Toutefois, les appareils récepteurs de radiodiffusion pour lesquels il n'a pas été acquitté de redevance, ne peuvent être confisqués que dans le cas où leur détenteur a déjà été condamné du chef de la même infraction.

De in dit artikel bedoelde overtredingen staan ter kennisneming van de vrederechters.

ART. 11.

De overtredingen van deze wet en van de besluiten ter uitvoering worden, behalve door de officieren van gerechtelijke politie, ook door de ambtenaren en beambten van de Staat en van de Regie van Telegraaf en Telefoon, die de Koning daartoe aanwijst opgespoord en vastgesteld in processen-verbaal, die gelden tot bewijs van het tegendeel.

Wanneer er voldoende aanwijzingen zijn voor de aanwezigheid van toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen, waarvoor de jaarlijkse taks niet is betaald, mogen, met machtiging van de vrederechter, huiszoekingen worden gedaan door ten minste twee bevoegde ambtenaren.

Deze huiszoekingen mogen slechts plaats hebben tussen 8 en 18 uur.

ART. 12.

De Koning bepaalt de wijze van heffing van de bij deze wet ingevoerde taksen.

ART. 13.

Artikel 2 van de wet van 14 Mei 1930 op de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen wordt met de volgende bepaling aangevuld : «De bepalingen van dit artikel gelden niet voor toestellen die uitsluitend dienen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen.»

ART. 14.

Op de dag van inwerkingtreding van deze wet worden opgeheven :

1° de wet van 20 Juni 1930 tot invoering van een taks op de radio-electrische ontvangposten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933 betreffende de radio-omroep;

2° de wet van 21 Juni 1917 houdende verhoging van de taks op de radio-electrische ontvangposten.

ART. 15.

Deze wet treedt in werking de 1° van de maand na die waarin zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

In afwijking evenwel van de artikelen 2, 5 en 8 van deze wet, wordt de taks voor het jaar der inwerkingtreding van de wet te betalen op toestellen voor het ontvangen van omgeroepen televisie-uitzendingen, die de betrokkene vóór de genoemde datum onder zich had :

1° verminderd in verhouding tot het aantal maanden welke vóór die datum verlopen waren en

2° is zij betaalbaar uiterlijk de laatste dag van de maand waarin de wet in werking is getreden.

De taksen die bij toepassing van de wet van 20 Juni 1930 voor bedoelde toestellen zijn betaald, vervallen aan de Schatkist.

Les juges de paix connaissent des infractions prévues au présent article.

ART. 11.

Outre les officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents de l'Etat et de la Régie des télégraphes et des téléphones désignés à cette fin par le Roi, recherchent et constatent par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Lorsqu'il y a des indices suffisants de l'existence d'appareils récepteurs de radiodiffusion pour lesquels la redevance annuelle n'a pas été acquittée, des visites domiciliaires peuvent être effectuées par deux agents qualifiés au moins, moyennant l'autorisation du juge de paix.

Ces visites ne peuvent avoir lieu qu'entre 8 et 18 heures.

ART. 12.

Le Roi fixe le mode de perception des redevances établies par la présente loi.

ART. 13.

L'article 2 de la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications, est complété par la disposition suivante : « Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux appareils destinés exclusivement à la réception des émissions de radiodiffusion. »

ART. 14.

Sont abrogées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

1° la loi du 20 juin 1930 établissant une redevance sur les postes récepteurs radioélectriques, modifiée par l'arrêté royal du 14 août 1933 relatif à la radiodiffusion;

2° la loi du 24 juin 1917 portant majoration de la redevance sur les postes récepteurs radioélectriques.

ART. 15.

La présente loi entre en vigueur le premier du mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, par dérogation aux articles 2, 5 et 8 de la présente loi, la redevance afférente à l'année de l'entrée en vigueur de la loi, pour les appareils récepteurs d'émissions radiodiffusées de télévision, détenus avant la date précitée :

1° est réduite au prorata du nombre de mois écoulés avant cette date;

2° est payable au plus tard le dernier jour du mois où la loi est entrée en vigueur.

Les redevances payées pour les dits appareils en application de la loi du 20 juin 1930 restent acquises au Trésor.